



2021-2022

Rapport annuel sur les langues officielles

Octobre 2022

Gouvernement des
Territoires du Nord-Ouest



If you would like this information in another official language, call us.

Anglais

Si vous voulez ces informations dans une autre langue officielle, contactez-nous.

Français

Kĩspin ki nitawihitĩn ē nĩhĩyawihk ōma ācimōwin, tipwāsinān.

Cri

Tłjchq yatı k'èè. Dı wegodı newq dè, gots'o gonede.

Tłjchq

ʔerihł'ís Dēne Sųłíné yatı t'a huts'elkēr xa beyáyatı theʔą ʔat'e, nuwe ts'ēn yółtı.

Chipewyan

Edı gondı dehgháh got'je zhatıé k'ée edat'éh enahddhę nıde naxets'é edahıı.

Esclave du Sud

K'áhshó got'jne xədə k'é hederı ʔedłhtl' é yerıniwę nıde dúle.

Esclave du Nord

Jii gwandak izhii ginjik vat'atr'ijahch'uu zhit yinothtan ji', diits'at ginohkhii.

Gwich'in

Uvanittuaq ilitchurisukupku Inuvialuktun, ququaqłuta.

Inuvialuktun

ᑕᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᐱᑦᑲᑲᑲᑦ ᐃᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ, ᐃᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ.

Inuktitut

Hapkua titiqqat pijumagupkit Inuinnaqtun, uvaptinnut hivajarlutit.

Inuinnaqtun

Langues autochtones :
indigenous_languages@gov.nt.ca

Français :
867-767-9348
1-866-561-1664 (sans frais)

Table des matières

Message du ministre.....	1
Langues officielles des TNO	2
<i>Loi sur les langues officielles</i>	3
Rôles et responsabilités	3
Langues autochtones.....	5
Faits saillants pour 2021-2022	6
Bilan de l'année 2021-2022.....	7
Programmes et services du Secrétariat de l'éducation et des langues autochtones.....	7
Communications et services du GTNO en langues autochtones	11
Ressources humaines	18
Financement et dépenses	19
Français	21
Faits saillants de 2021-2022	22
Bilan de l'année 2021-2022.....	23
Programmes et services du Secrétariat aux affaires francophones	23
Communications et services en français du GTNO.....	24
Ressources humaines	28
Financement et dépenses	29
Regard sur l'avenir	30



Message du ministre

J'annonce avec plaisir la publication du Rapport annuel sur les langues officielles 2021-2022.

Ce document illustre les efforts du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest (GTNO) pour protéger, promouvoir et faire progresser nos langues officielles.

J'aimerais exprimer mon estime au Comité permanent des opérations gouvernementales pour l'important travail qu'il a accompli sur tout le territoire pendant son examen législatif quinquennal de la *Loi sur les langues officielles*.

Les responsables des institutions du GTNO ont examiné les points de services en français, et les endroits où des ressources modernisées pour le public et la fonction publique ténos ont été créées en collaboration avec la communauté francophone. Ces ressources attirent davantage l'attention sur l'offre active et la prestation de services en français.

Le Service de traduction a permis aux institutions gouvernementales d'accroître l'information publique et le contenu disponibles en français en plus de faciliter la compréhension de la correspondance et des documents en français que les membres de la communauté francophone envoient aux institutions. En 2021-2022, 3 266 110 mots ont été traduits en français par le Service français de traduction du GTNO, le Service de traduction juridique du ministère de la Justice et la Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs.

À l'échelle du territoire, 42 de nos 49 écoles donnent des cours en langue autochtone, 4 écoles offrent l'immersion complète en langue autochtone en prématernelle et maternelle, et 12 écoles offrent l'immersion complète en français ou un enseignement en français langue première.

À l'automne 2021, le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation a accueilli le second rassemblement des interprètes et des traducteurs autochtones et a relancé le Comité des coordonnateurs des langues autochtones.

En mars 2022, le GTNO et le gouvernement du Canada ont signé un accord de trois ans (2021 à 2024) sur les langues autochtones. L'accord garantit 17,7 millions de dollars sur trois ans pour soutenir les initiatives et les programmes relatifs aux langues autochtones du GTNO et de ses partenaires.

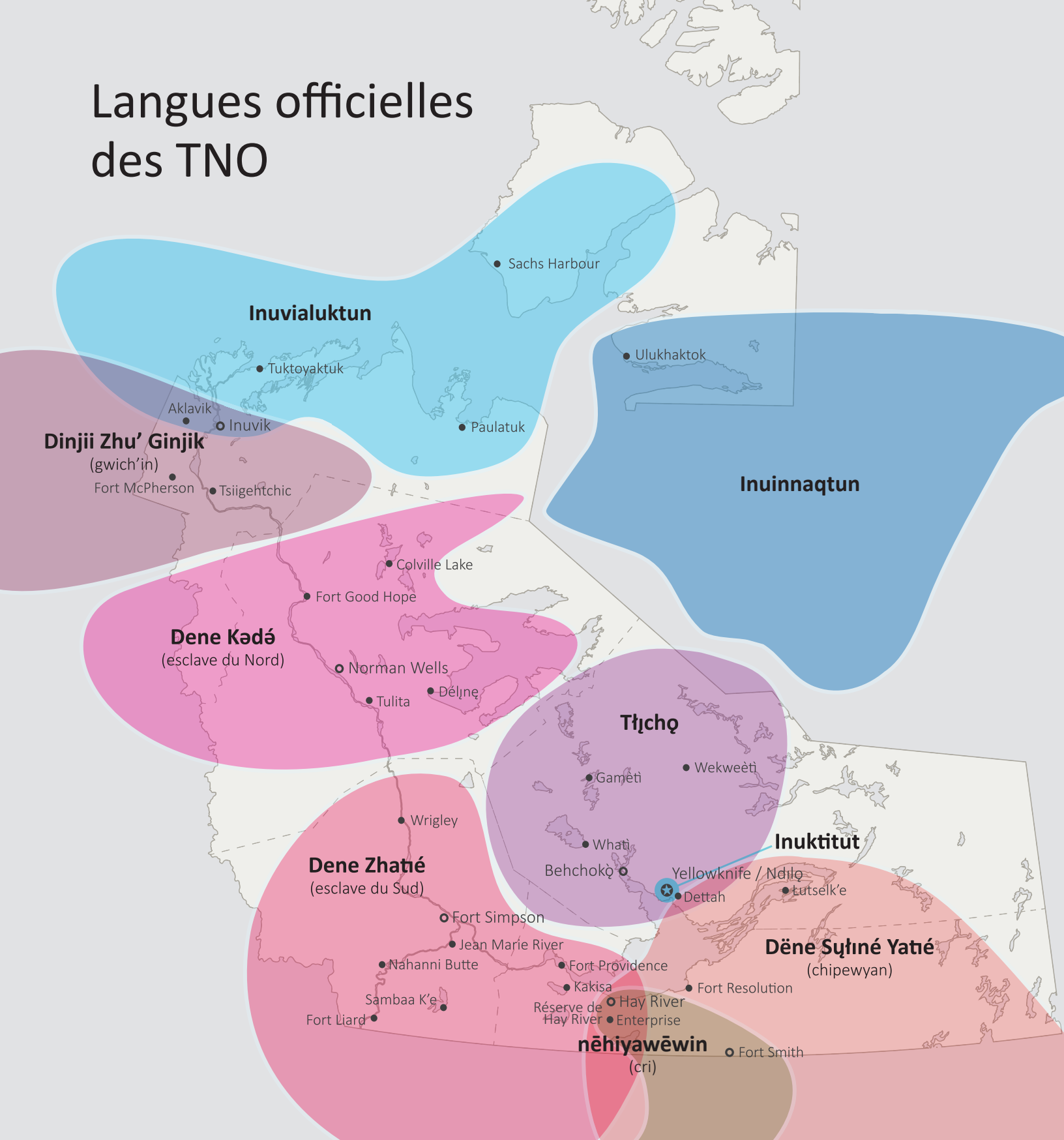
En plus de ces initiatives, j'aimerais souligner l'engagement et le dévouement que les Ténos montrent à la maison, dans leur famille, dans leur communauté, dans les centres de la petite enfance, dans les écoles et dans les autres lieux de travail pour garder nos langues vivantes. J'applaudis à leur persévérance et à leur force.

R. J. Simpson

Ministre de l'Éducation, de la Culture et de la Formation



Langues officielles des TNO



Cette carte dépeint les régions géographiques approximatives où les langues autochtones ont historiquement été parlées. Bien que les noms des langues et dialectes varient d'une communauté à l'autre, les appellations employées ici sont les plus largement répandues et acceptées.

Le français est surtout parlé à Hay River, à Fort Smith, à Inuvik et à Yellowknife. L'anglais est utilisé partout aux TNO.

Loi sur les langues officielles

La *Loi sur les langues officielles* (LLO) des Territoires du Nord-Ouest (TNO) est la base législative pour la reconnaissance des 11 langues officielles des TNO : l'anglais, le français, le dène sų́łíné yatié (chipewyan), le nēhiyawēwin (cri), le dinjii zhu' ginjik (gwich'in), l'inuinnaqtun, l'inuktitut, l'inuvialuktun, le dene kədá (esclave du Nord), le déné zhatié (esclave du Sud) et le tł̨chq yatił̨ (tł̨chq).

Elle engage le GTNO à fournir des services territoriaux dans les langues officielles et crée le Commissariat aux langues des TNO, chargé de s'assurer du respect de la Loi. La LLO établit également le Conseil de revitalisation des langues autochtones et le Conseil des langues officielles pour aider à atteindre les objectifs de prestation de services et de revitalisation des langues. En vertu de cette loi, le GTNO doit aussi présenter à l'Assemblée législative un rapport annuel sur les langues officielles.

Conformément à la réglementation découlant de la Loi, quatre collectivités ténoises sont considérées comme étant visées par une « demande importante » de communications et de services en français : Yellowknife, Hay River, Fort Smith et Inuvik. Les langues autochtones sont parlées dans des collectivités de toutes tailles.

À l'automne 2020, le Comité permanent des opérations gouvernementales a entrepris son examen quinquennal obligatoire de la Loi. Le MÉCF a participé à cet examen en fournissant des renseignements détaillés sur le contexte linguistique et en explorant les possibilités d'une éventuelle collaboration. Malheureusement, les restrictions intermittentes émises par la santé publique à cause de la COVID-19 ont considérablement entravé les travaux du Comité en 2021. Au début de 2022, le Comité a réussi à présenter une liste préliminaire de recommandations pour que le MÉCF puisse apporter des mises à jour législatives mineures avant le terme du mandat de la 19^e Assemblée législative en 2023.

Rôles et responsabilités

Ministre responsable des langues officielles

R. J. Simpson est l'actuel ministre responsable des langues officielles. Il oriente et coordonne les politiques et les programmes linguistiques offerts par le GTNO, y compris pour la promotion de l'enseignement des langues, l'utilisation des langues dans la fonction publique et la revitalisation des langues autochtones.

Commissaire aux langues

Brenda Gauthier a été nommée au poste de commissaire aux langues des TNO en 2021 pour un mandat de quatre ans. Le commissaire aux langues est un fonctionnaire de l'Assemblée législative; il doit assurer la reconnaissance du statut, des droits et des privilèges de chacune des langues officielles, de même que la prestation conforme des services publics du territoire dans les différentes langues officielles.

Conseil des langues officielles et Conseil de revitalisation des langues autochtones

Les membres et les remplaçants du Conseil des langues officielles et du Conseil de revitalisation des langues autochtones représentent les groupes linguistiques des Territoires du Nord-Ouest pendant un mandat de deux ans; ils ont pour tâche de conseiller le ministre sur les questions de promotion des droits linguistiques, de revitalisation des langues autochtones et d'utilisation des langues dans les services publics. Ce sont les gouvernements autochtones et les organisations communautaires des TNO qui recommandent au ministre les personnes à nommer aux conseils des langues.

Tableau 1. Composition des conseils des langues des TNO

Langue officielle	Représentant
Dëne Sųłı́né	Mary Rose Sundberg (membre)
Dëne Sųłı́né	Poste vacant
nēhiyawēwin	Vance Sanderson (membre et vice-président)*
nēhiyawēwin	Mary Cardinal (membre suppléant)
Français	Richard Létourneau (membre, CLO seulement)
Français	Linda Bussey (membre suppléant, CLO seulement)
Dinjii Zhu’ Ginjik	Renie Koe (membre)
Dinjii Zhu’ Ginjik	Jacey Firth-Hagen (membre suppléant)
Inuinnaqtun	Emily Kudlak (membre)
Inuinnaqtun	Joshua Oliktoak (membre suppléant)
Inuktitut	Alice Chambers (membre)
Inuktitut	Poste vacant
Inuvialuktun	Betty Elias (membre)
Inuvialuktun	Holly Carpenter (membre suppléant)
Dene Kắdắ	Cathy Mackeinzo (membre)
Dene Kắdắ	Betty Grandjambe (membre suppléant)
Dene Zhaté	Andy Norwegian (membre)
Dene Zhaté	Violet Jumbo (membre suppléant)
Tłı́chq	Tammy Steinwand-Deschambeault (membre et présidente)
Tłı́chq	Julia Naedzo (membre suppléant)

* Vance Sanderson a quitté les TNO en 2021. Mary Cardinal l’a remplacé au poste de représentante de la langue nēhiyawēwin.

Accords de coopération Canada-TNO relatifs aux langues

Dans l’accord original conclu en 1984, le gouvernement du Canada a accepté de couvrir, de façon permanente, tous les coûts associés aux communications et aux services en français offerts à la population. En février 2021, le GTNO et le gouvernement fédéral (ministère du Patrimoine canadien) ont signé un accord sur les services en français, d’une durée de trois ans.

Depuis 1984, le gouvernement du Canada entretient aussi un partenariat avec le GTNO pour financer les programmes et les services ténois en langues autochtones dans le cadre de l’Accord de coopération Canada-TNO. En mars 2022, le GTNO et le gouvernement fédéral ont signé un accord de trois ans (2021 à 2024) sur les langues autochtones. Cet accord ne propose aucun grand changement par rapport à ceux de 2016 à 2020 et de 2020-2021, qui prévoyaient verser un montant de 5,9 millions de dollars par année pour des programmes et initiatives de langues autochtones en vertu du Plan d’action Canada-TNO 2022 à 2024 pour le soutien aux langues autochtones.

L’entente a été conclue après l’examen exhaustif par le ministère du Patrimoine canadien des balises financières de la nouvelle *Loi sur les langues autochtones* du gouvernement fédéral. Cette loi fédérale ne modifie rien aux accords relatifs aux langues avec le territoire, mais accorde des fonds supplémentaires adaptés à chaque nation pour la revitalisation des langues autochtones. Le GTNO encourage les gouvernements autochtones à demander du financement en fonction des différents volets prévus pour les Premières Nations, les Métis et les Inuits lorsque leurs modèles de financement seront établis. Dans le cas des Premières Nations, on s’attend à ce que l’Assemblée des Premières Nations complète et approuve le modèle de financement d’ici l’automne 2023.



Langues autochtones

En 2014, le Secrétariat de l'éducation et des langues autochtones (SELA) a été créé au sein du MÉCF. Son mandat est d'améliorer la protection, la revitalisation et la présence des langues autochtones.

Les plus récents travaux du SELA sont guidés par le Plan d'action 2018 à 2022 sur les langues autochtones des TNO, une stratégie globale visant à revitaliser nos langues en déclin et à améliorer nos services publics.

Voici les deux grands buts du plan d'action :

- Que tous les Ténois maintiennent la vitalité des langues autochtones en les utilisant comme moyen de communication et pour se rapprocher des cultures concernées;
- Que tous les Ténois puissent utiliser et recevoir des services publics de grande qualité dans toutes les langues autochtones officielles.

Les principales responsabilités du SELA comprennent : l'administration de l'Accord de coopération Canada-TNO relatif aux langues autochtones; le financement des programmes linguistiques gérés par les gouvernements autochtones; la mise en œuvre de la Politique sur l'éducation et les langues autochtones; et la tenue de réunions régulières du Conseil des langues officielles et du Conseil de revitalisation des langues autochtones.



Faits saillants pour 2021-2022



Un total de **33** tandems appartenant à **6** groupes linguistiques ont participé au Programme mentor-apprenti.



On a remis **9** bourses d'études de **5 000 \$** à des étudiants ténois poursuivant des études ou suivant une formation qui appuient la revitalisation des langues autochtones.



Le thème de 2022 du Mois des langues autochtones était « **Allons à la pêche** ».



Le MÉCF a lancé la campagne de promotion
Apprendre, parler, vivre nos langues!



Bilan de l'année 2021-2022

Programmes et services du SELA

- Le thème du Mois des langues autochtones de 2022, « Allons à la pêche », a mis en relief le caractère intégral de cette activité dans l'identité et les traditions culturelles des peuples autochtones des TNO.

Le SELA a préparé, à l'intention des surintendants et des coordonnateurs linguistiques régionaux, une trousse de ressources, qui comprend des suggestions d'activités, un éventail de documents promotionnels ayant trait aux poissons, des exemplaires du livre d'images *Fishing in Summertime* (Pêcher en été) en inuvialuit, des exemplaires du livre *Fish for You & Fish for Me!* (Du poisson pour toi et pour moi!) traduit en déné, la fiche de recette de chaudière de poisson offerte dans toutes les langues autochtones officielles des TNO, le feuillet d'instructions *Checking the Fishnet Yoga* (Le yoga du pêcheur au filet) et les cartes de bingo « Let's Go Fishing » (Allons à la pêche).

Nous avons également fait suivre des liens vers les programmes essentiels *Dene Kede*, *Inuuqatigiit* et *Nos langues* pour moduler les activités scolaires en fonction du thème du Mois des langues autochtones.

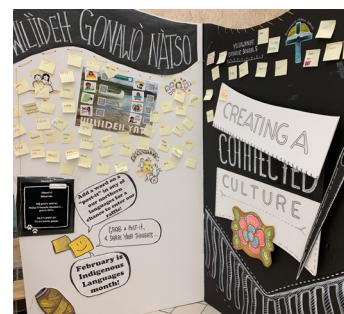
Le Mois des langues autochtones a été annoncé dans les journaux locaux (*News/North*, *L'Aiglon*), les stations de radio (Radio Taïga, True North, CKLB, CBC North), les sites Web (MÉCF, Cabin Radio, la Société des communications autochtones) et les médias sociaux.

- Le MÉCF a créé et déployé la campagne *Apprendre, parler, vivre nos langues!*, dont la mission est de promouvoir les initiatives de revitalisation des langues autochtones. Le contenu a été traduit dans toutes les langues autochtones officielles pour en faire la promotion à la radio, sur les médias sociaux et dans la presse écrite.

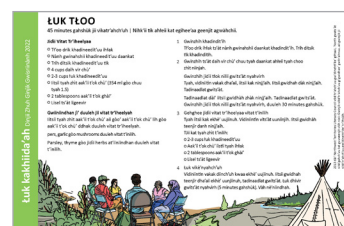
Des articles promotionnels – boutons en bois, tuques, autocollants, masques, foulards tubulaires, bannières et affiches – ont été distribués aux gouvernements autochtones, aux centres de services à guichet unique, aux bureaux des conseils de bande, aux centres d'apprentissage locaux du Collège Aurora, aux écoles, aux organismes sans but lucratif ainsi qu'au grand public. Les documents de recrutement et de sensibilisation du Programme mentor-apprenti (PMA) ont été moulés sur l'aspect de la campagne.

- Le SELA a continué de travailler en partenariat avec six gouvernements autochtones afin d'assurer la deuxième année de la formation de 33 tandems mentors-apprentis en dëne sųłíné, dinjii zhu' ginjik, inuvialuktun, dene kədá, dene zhaté et tłı̨chq.

Parmi les partenaires publics, notons la Société régionale inuvialuite, le Conseil tribal des Gwich'in, le Conseil des Dénés du Sahtú, la



Exposition pour le Mois des langues autochtones dans les Écoles catholiques de Yellowknife.



Fiche de recette de chaudière de poisson en dinjii zhu' ginjik.



Participantes au PMA pour le tłı̨chq lors du rassemblement sur les langues autochtones en mars 2022.



Jacey Firth-Hagen parlant de ses efforts déployés pour maîtriser le dinjii zhu' ginjik.



Annonceuse de CKLB en ondes.



Numéro double de 2021-2022 du magazine Tusaayaksat.

Première Nation du Dehcho, le gouvernement ṯł̱cẖq et le gouvernement du territoire d'Akai̱tcho. En tout, 28 tandems (85 %) ont terminé le programme d'immersion de 100 heures, même si la pandémie de COVID-19 a compliqué les rencontres en personne.

Tout au long de leur immersion, ces tandems mentor-apprenti ont également reçu un encadrement régulier de la part du personnel du SELA lors de rencontres virtuelles individuelles et de réunions régionales en groupe. Tous les apprentis ont vu leurs résultats en compétence orale s'améliorer entre leur première évaluation en juillet et leur dernière, en mars.

- Le MÉCF s'est penché sur le potentiel offert par les programmes d'enseignement pour aider les étudiants postsecondaires à augmenter leur niveau de maîtrise des langues autochtones.
- En mars, le SELA s'est associé au Conseil d'alphabétisation des TNO afin de convier les participants au PMA, les coordonnateurs, les gardiens du savoir et les jeunes à Yellowknife à l'occasion de la rencontre sur la revitalisation des langues autochtones des TNO, pour trois journées d'évaluation finale, de cercles de partage sur l'évaluation du programme, de partage de ressources, de discussions de groupe et d'ateliers.

La technologie comme agent de revitalisation des langues autochtones a été un thème central de la rencontre : doublage, baladodiffusion, radiodiffusion, culture numérique, jeux vidéo, médias sociaux, claviers et applications de langues. Des spécialistes des communications, de la traduction et de l'éducation en langues autochtones ont animé une présentation sur les possibilités d'emplois dans leurs domaines.

La réunion était diffusée sur Zoom pour ceux qui ne pouvaient y assister en personne. Pendant la réunion, les apprentis ont mis de l'avant leurs nouvelles compétences linguistiques dans le cadre de la cérémonie de fin de programme. On a remis des prix aux mentors et aux apprentis qui se sont investis de façon exceptionnelle dans l'apprentissage de la langue et qui ont dépassé largement les attentes.

- Neuf des dix bourses d'études annuelles de 5 000 \$ pour la revitalisation des langues autochtones ont été offertes à des candidats poursuivant des études postsecondaires dans des programmes de langues autochtones, y compris la formation de traducteur-interprète.
- La Société des communications autochtones a continué de diffuser dans les cinq langues dénées dans 27 collectivités et sur un site minier. La Société inuvialuite des communications s'est concentrée sur la programmation d'Uvagut TV et la production de son magazine semestriel *Tusaayaksat*, et six stations de radio communautaires ont reçu des fonds pour produire du contenu radio, numérique, vidéo et imprimé en langues autochtones.

Plus particulièrement, la Société des communications autochtones a reçu du financement additionnel pour l'achat d'équipement nécessaire à l'établissement de trois stations de radio communautaire à Enterprise, à Sachs Harbour et à Paulatuk.

- Le Comité de coordonnateurs régionaux des langues autochtones s’est réuni de nouveau après l’approbation en juillet de son cadre de référence. Le SELA et le comité ont commencé à tenir des réunions régulières bimensuelles. Composé de représentants des ministères du GTNO et d’organismes affiliés, le comité se réunit pour échanger de l’information et discuter d’interventions et de problèmes communs relativement aux communications et services en langues autochtones.

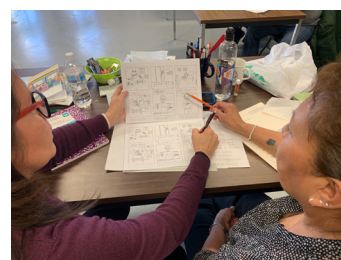
Le SELA a confié aux membres du comité la tâche de réaliser un sondage sur la traduction afin de préciser les embûches que rencontrent les ministères dans le respect de leurs obligations. Ils devaient aussi mettre sur pied un groupe Microsoft Teams pour faciliter la diffusion d’information.

- En octobre, le SELA a tenu un deuxième rassemblement de traducteurs-interprètes en langues autochtones. En tout, 25 participants représentant huit des neuf langues autochtones officielles ont répondu présents. Réagissant aux questions soulevées au premier rassemblement en mars, le personnel du MÉCF a éclairé les participants sur le Programme mentor-apprenti et les initiatives d’éducation aux langues autochtones de la prématernelle à la 12^e année des TNO.

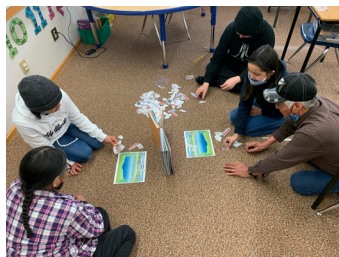
Les traducteurs-interprètes ont émis des commentaires constructifs sur leur expérience professionnelle et se sont prononcés sur le besoin de traiter et de clarifier certains éléments comme la communication, la coordination, les attentes de la clientèle, les horaires et les échelles de rémunération. Certains ont soulevé des demandes plus précises : occasions rémunérées de formation, formation en informatique et équipement informatique, ateliers terminologiques, centre de ressources en langue autochtones qui répondrait aux besoins en matière de technologie et de formation ainsi que forum professionnel de collaboration et d’entraide.

- La mise sur pied d’un Plan de recrutement de moniteurs de langues autochtones est entamée et permettra de pallier le vieillissement de la main-d’œuvre en préparant la nécessaire relève du domaine langagier à offrir de l’enseignement en langues autochtones dans les écoles.
- S’appuyant sur le programme de formation de 2016 en langue autochtone du Conseil scolaire de division du Slave Sud, le plan se décline en trois principaux composants :
 - Le perfectionnement suivant la structure et le contenu du programme *Nos langues*;
 - La formation en cours d’emploi qui offrirait l’occasion d’interagir quotidiennement avec les élèves en classe de langue;
 - La participation au Programme mentor-apprenti.

Le MÉCF collabore avec les moniteurs de langues autochtones et les coordonnateurs régionaux des langues autochtones issus des gouvernements autochtones et des organismes scolaires pour élaborer



Formation en cours d’emploi pour les moniteurs dans le Dehcho.



Jeu sur la barrière linguistique à Gamètì.



L'approche scolaire globale du programme d'études Nos langues dans le Beaufort-Delta.

et mettre en œuvre le plan. Pour ce faire, les données nécessaires comprennent le nombre actuel de moniteurs, le roulement prévu et le repérage des potentiels moniteurs dans la collectivité. Une première ébauche du plan a été présentée aux coordonnateurs régionaux.

Éducation

- Pendant l'année scolaire 2021-2022, la quasi-totalité des écoles ténosées (42 sur 49) a offert des programmes en langue autochtone langue seconde. Les sept écoles dépourvues de programme de langues autochtones comprennent cinq écoles qui offrent uniquement l'enseignement du français ou de l'anglais langue seconde ainsi que deux écoles ne disposant pas de moniteur de langue autochtone. En tout, quatre écoles offrent également des programmes d'immersion en langue autochtone au primaire, et une cinquième donnera le coup d'envoi à son programme en 2022-2023.
- Le programme *Nos langues* a été officiellement lancé, et il est devenu la base obligatoire des cours de langues autochtones dans toutes les collectivités des TNO. Le personnel du SELA a continué d'offrir de la formation virtuelle ainsi qu'un petit nombre de séances en personne aux TNO. Chaque mois, il a effectué une vérification auprès des moniteurs de langue et profité de l'occasion pour leur offrir de nouvelles ressources et leur montrer comment les utiliser.
- Bien qu'on ne puisse négliger les répercussions de la COVID-19 sur les programmes de langues, nombre d'écoles ont déployé une remarquable ingéniosité, par l'envoi à la maison de jeux et de trousseaux, l'offre pédagogique virtuelle et extramurale et l'offre d'activités par le truchement de programmes de radio communautaire, de classes de langues en ligne et d'événements communautaires extérieurs. Le site Web *Nos langues* continue d'évoluer pour que les enseignants profitent des outils pertinents disponibles ainsi que des pratiques exemplaires observées dans les différentes écoles et communautés et chez les différents groupes linguistiques.
- Les moniteurs de langues autochtones ont reçu la formation pour enseigner les niveaux 10, 20 et 30. Les cours de niveau secondaire ont été conçus avec les outils d'évaluation reconnus par les établissements postsecondaires pour assurer la qualité des programmes.
- Le personnel du SELA continue de collaborer avec le comité des sages pour concevoir le *Guide sur l'éducation et les langues autochtones de la prématernelle à la 12^e année : Nos peuples, nos terres, nos approches, nos langues*. Le SELA réunit périodiquement les aînés, les gardiens du savoir, les éducateurs autochtones et les représentants de l'éducation autochtone pour vérifier la concordance du Guide du Secrétariat avec les témoignages et le vécu des Dénés, des Métis, des Inuvialuits et des Cris.

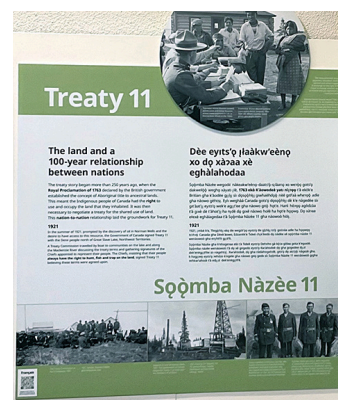
Outre les principales activités du SELA, d'autres divisions du MÉCF ont piloté un certain nombre d'initiatives ou y ont pris part :

- Māhsi ejoh nahxe tah anet'¹
Māhsi hejo raxets'é rawəda
Quana qaigaffi
Welcome
Quvianaqtusi gaigapsi
Mārsi ja nuwe gha nūhdəl
Šiná, jə naɣighæhda
Bienvenue
Tawaw
Shòh hàh aanàjì
ᑕᐱᓂᔨᑐᑦ

Panneau d'accueil au Bureau
de la transformation du Collège
Aurora.



Chasse au trésor du Musée à l'occasion du Mois des langues autochtones.



Exposition sur l'anniversaire
du Traité n° 11.

les plateformes numériques a permis d'accroître les compétences dans la langue traditionnelle. Les traductions audios et les pages transcrites permettent de tenir les aînés à jour sur les événements communautaires et d'enrichir leur culture numérique.

- Le hameau de Tulita a lié son programme de littératie à son plan de travail multiprojets; on voulait permettre aux participants de se former ainsi que d'augmenter leur expérience de travail et leur taux de littératie. Le projet ciblait les adultes de tous âges dans le cadre d'un emploi et de même que les membres du Conseil des aînés de Tulita. Ces derniers ont fourni des traducteurs et des documents en anglais et en esclave. Le hameau a aidé des personnes de tous âges à préparer leurs impôts, leur curriculum vitae, leurs renseignements médicaux et les a aidées à comprendre des informations écrites et verbales. Trois moniteurs de langues (dont 2 de le dene kədá et 1 de l'anglais) ont participé à ce projet, et le hameau a conçu un dictionnaire dene kədá-anglais.
- Le Centre de services régionaux du MÉCF de Beaufort-Delta a subventionné le Programme de revitalisation de la langue du Conseil tribal des Gwich'in par l'entremise du Fonds de développement de l'alphabétisation communautaire. Les fonds ont servi à organiser un camp linguistique.
- Des publicités radiophoniques diffusées en ṯłchq̱, en dinjii zhu' ginjik, en ḏene s̱ł́né, en dene kədá et en dene zhatí sur les ondes de CKLB annonçaient le partenariat conclu entre les TNO et la Colombie-Britannique pour concevoir un curriculum de la prénatale à la 12^e année.
- La Prestation de retraite supplémentaire pour les personnes âgées des TNO a été annoncée en dene zhatí, en dene kədá, en ṯłchq̱ et en ḏene s̱ł́né sur les ondes de CKLB.
- Le compte Facebook d'Éducation et langues autochtones des TNO a continué de servir à la promotion des langues autochtones.
- Le processus de consultation pour la modernisation de la *Loi sur l'éducation* a été annoncé en dene kədá, en dene zhatí, en ṯłchq̱, en ḏene s̱ł́né et en dinjii zhu' ginjik sur les ondes de CKLB.
- En février 2022, le ministre de l'Éducation, de la Culture et de la Formation a livré une partie de sa déclaration du ministre en ṉehiyawēwin.

Ministère de l'Environnement et des Ressources naturelles (MERN)

- Les messages de prévention des incendies du MERN diffusés à la radio étaient traduits en langues autochtones lorsque possible.
- En conjonction avec la Première Nation des Dénés Yellowknives, le MERN a produit et distribué une brochure d'information sur l'arsenic en wìlìdeh pour la région de Yellowknife.

- Le MERN s’est assuré de la présence d’interprètes lors des réunions publiques.
- La Division de la faune a produit une brochure dans toutes les langues officielles sur la planification de l’aire de répartition du caribou boréal.
- L’affiche extérieure du bureau du MERN à Whatì est désormais traduite en tłıchq̓.
- Les affiches de prévention des incendies ont été traduites en langues autochtones locales lorsque possible.



Panneau trilingue pour le bureau du MERN de Whatì.

Habitation TNO

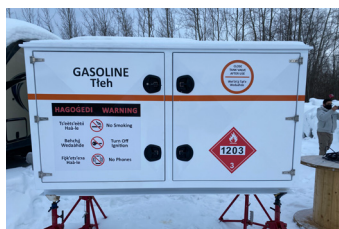
- À l’occasion de son 50^e anniversaire, la Société d’habitation des TNO s’est renommée Habitation TNO et a traduit son logo dans toutes les langues officielles. Habitation TNO estime que sa nouvelle image reflétera mieux aux yeux des Ténos l’accessibilité des services et programmes en langues autochtones.
- Comme elle avait l’habitude de le faire, Habitation TNO a fourni les services d’interprète lors de l’assemblée générale annuelle à Ulukhaktok.
- Dans les autres collectivités de la région de Beaufort-Delta, il y a eu peu de demandes de services de traduction par le passé, mais Habitation TNO s’est assurée de mettre à la disposition de la population des traducteurs en dinjii zhu’ ginjik et en inuvialuktun pour répondre aux besoins éventuels.
- Dans le Sahtú, des employés parfaitement bilingues offrent les services de traduction à Fort Good Hope et à Délıne, et des traducteurs ont été embauchés à Colville Lake et à Tulita. Les membres des conseils des organismes locaux d’habitation offrent le service d’interprétation, et le personnel à Fort Providence peut s’exprimer en dene kädá et en dene zhatı́.
- Tous les bureaux régionaux d’Habitation TNO sont désormais munis d’affichage en langues autochtones de la région.



Identité visuelle d’Habitation TNO en dene kädá.

Ministère de la Santé et des Services sociaux (MSSS)

- Le Programme de mieux-être autochtone continue à mener la démarche du MSSS visant à faciliter l’expérience des patients autochtones. Ses responsables offrent des services d’interprétation entre eux et les professionnels de la santé.
- Le MSSS a donné le coup d’envoi à la campagne de sensibilisation à la santé buccodentaire « Parlons dents » dans toutes les langues officielles. Il en a fait la promotion sur Facebook, YouTube, Instagram, TikTok et Spotify. La campagne, qui a mis en vedette 14 jeunes des TNO, consistait à publier des annonces imprimées dans le magazine *Tussayaksat*, des affiches, des cartes de conseils dentaires, ainsi que des annonces radiophoniques.



Unité de distribution de carburant avec panneau en tł̥chq̥ à Wekweètì.

- Le MSSS a continué de tenter de rejoindre les Autochtones dans ses campagnes de promotion de la santé. Les documents suivants ont été publiés dans toutes les langues officielles : fiche d'information sur le vaccin contre la COVID-19 et affiches, cartes et autocollants « Reprenons les activités qui nous sont chères »; directive ministérielle sur le service d'aliments traditionnels dans les établissements de santé et des services sociaux des TNO; et affiches « Une fois que l'on a commencé, c'est difficile d'arrêter! », sur la Ligne antitabac des TNO, sur le tabac à chiquer, sur les produits de vapotage et sur les traitements de remplacement de la nicotine.
- Le MSSS a effectué un audit sur la signalisation dans son établissement à Fort Smith pour déterminer les panneaux qui doivent être traduits.

Ministère de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement (MITI)

- Le MITI a traduit une enseigne et une brochure d'information en tł̥chq̥ à propos de l'aménagement du parc North Arm.

Ministère de l'Infrastructure

- Le ministère a souligné l'inauguration de la route des Tł̥chq̥ en publiant un gazouillis en tł̥chq̥.
- La ministre Diane Archie a livré une déclaration en inuvialuktun à l'Assemblée législative.
- Le ministère a installé des panneaux d'affichage en inuvialuktun (en uummarmiutun et sallirmiutun) et en dinjii zhu' ginjik aux points de traverse sur le fleuve Mackenzie et sur la rivière Peel.
- Des enseignes en tł̥chq̥ ont été créées relativement aux oiseaux migrateurs, à la route de glace de Dettah, aux routes d'hiver de Wekweètì et de Gamètì, au répertoire stratégique des infrastructures et à la construction de l'École Itł'ò.
- D'autres nouvelles signalisations ont été conçues : pour le panneau de la Kátł'odeh (rivière au Foin) en dene zhatì, pour les noms des rivières le long de la route des Tł̥chq̥, ainsi que pour les nouveaux postes de distribution et pour la sécurité des combustibles à Sambaa K'e, à Nahanni Butte et à Wekweètì.

Ministère de la Justice

- Les Services aux victimes d'Inuvik ont traduit leur dépliant sur le programme de suivi des tribunaux en inuvialuktun et en dinjii zhu' ginjik, et ont animé en juin une émission de radio d'une heure à Ulukhaktok, interprétée simultanément en inuvialuktun, pour expliquer le service offert aux victimes de crimes.
- Les Services aux victimes ont recouru à un interprète pour communiquer avec deux clients en dene kádá et un autre en inuvialuktun.

- La Régie du logement a recouru aux services d'un interprète lors d'une audience qui s'est tenue en dene kädá.
- La Commission d'aide juridique a eu recours aux services d'un interprète pour communiquer à cinq reprises en dene kädá, à cinq reprises en dene zhatié, à cinq reprises en inuktitut, à une reprise en dene sų́łné et à 32 reprises en tų́chq.
- Le Bureau du curateur public a eu recours aux services d'un interprète en tų́chq dans deux dossiers distincts.
- Les tribunaux ont utilisé les services d'un interprète deux fois en dene sų́łné, 14 fois en inuktitut, 9 fois en dene kädá et 13 fois en tų́chq. Les services d'un interprète tų́chq ont également été retenus pour les tournées du tribunal à sept reprises à Behchokų́ ainsi qu'à six reprises à Whatı́.
- Un panneau en dinjii zhu' gı́njik a été fixé sur la porte principale du Bureau des services de probation de Fort McPherson.

Ministère de l'Administration des terres

- Le ministère de l'Administration des terres a poursuivi sa campagne sur les occupants non autorisés en lançant une deuxième phase de publicités radiophoniques pour aviser les Ténos de l'apposition d'avis sur les structures non autorisées. Les publicités étaient diffusées sur les ondes de CKLB en dene sų́łné, en dinjii zhu' gı́njik, en dene kädá, en dene zhatié et en tų́chq. Le ministère a également publié des résumés de son rapport annuel sur l'aménagement du territoire dans les langues officielles.

Assemblée législative

- En novembre, le Bureau du greffier a présenté le Rapport et plan d'action sur l'utilisation de la langue officielle aux Territoires du Nord-Ouest au Bureau de régie de l'Assemblée législative. Ce document ayant été approuvé, il guidera les travaux du bureau du greffier visant à bonifier l'offre de services dans les langues officielles à l'Assemblée législative.
- Compte tenu du haut taux de vaccination contre la COVID-19 aux TNO, l'Assemblée législative a pu rétablir son programme d'interprétation avec certaines restrictions. Pour respecter l'éloignement physique, seuls quatre interprètes à la fois ont pu faire le travail en personne.
- L'offre active de l'Assemblée législative a été mise à jour afin de garantir la traduction sur demande de tout document issu de l'Assemblée ainsi que la présence d'un interprète dans n'importe laquelle des langues officielles lors des réunions des comités.
- Une lettre a été envoyée à tous les gouvernements, bandes, villes et hameaux autochtones pour leur demander leur aide afin d'allonger la liste d'interprètes et de traducteurs de l'Assemblée ainsi que pour

solliciter leur rétroaction sur la diffusion d'information aux collectivités. Grâce à cette démarche, le Bureau du greffier a réussi à bonifier sa liste de personnes-ressources.

- Le suivi statistique des services d'interprétation et de traduction a été mis en place pour permettre leur amélioration continue et l'établissement de rapports.
- Lorsque le Comité permanent du développement économique et de l'environnement s'est déplacé à Norman Wells pour avoir l'avis de la population sur la *Loi sur les espèces en péril* et la *Loi sur la faune*, il a distribué le document d'une page traduit en dene kädä, où étaient détaillés des lois et les thèmes étudiés par le comité pendant les réunions.
- L'Assemblée a continué de partager une chaîne satellite avec l'Assemblée législative du Nunavut et de diffuser ses travaux en direct et enregistrés dans la plupart des langues officielles.
- En janvier, une publicité radiophonique a été diffusée en dene kädä, en dene zhaté et en t̥jchq sur les ondes de CKLB pour faire la promotion de la réunion publique virtuelle du Comité permanent des opérations gouvernementales portant sur la révision de la *Loi sur les langues officielles*.
- L'Assemblée législative continue d'appliquer son Plan d'action pour les langues officielles et d'enrichir ses services et ses ressources d'interprétation et de traduction. Un contrat type a été rédigé et approuvé afin de retenir les interprètes, de garantir l'égalité de paiement et d'offrir la possibilité d'un travail régulier.
- Les ordres du jour ont été traduits en dinjii zhu' ginjik. Le greffier du Comité en a également fait la lecture en t̥jchq à plusieurs reprises.
- La prière quotidienne de la Chambre a été traduite en nēhiyawēwin.
- En juin, le Comité permanent des opérations gouvernementales a tenu une réunion publique concernant la *Loi sur les langues officielles* à Inuvik. Des interprètes en dinjii zhu' ginjik et en Inuvialuktun étaient également présents; ils ont interprété et donné leur avis sur les langues officielles.
- Le Bureau de régie a chargé le personnel de l'Assemblée de présenter une proposition visant à renommer certaines zones autour du bâtiment de l'Assemblée. Le nom de chaque zone sera traduit dans l'une des langues officielles.

Ministère des Affaires municipales et communautaires (MAMC)

- Le Centre de recherche et d'apprentissage de l'Université Dechinta a reçu une enveloppe de 50 000 \$ pour le Programme des brigades jeunesse des TNO, qui porte sur le savoir traditionnel, les langues autochtones et les enseignements culturels.

- Le MAMC compte trois employés régionaux à Behchokò et à Norman Wells qui parlent une langue autochtone. Les employés occupant ces postes n'ont pas de tâches liées à la traduction ou à l'interprétation, mais reçoivent une prime pour leur capacité à communiquer dans la langue autochtone et à servir la clientèle dans cette langue.

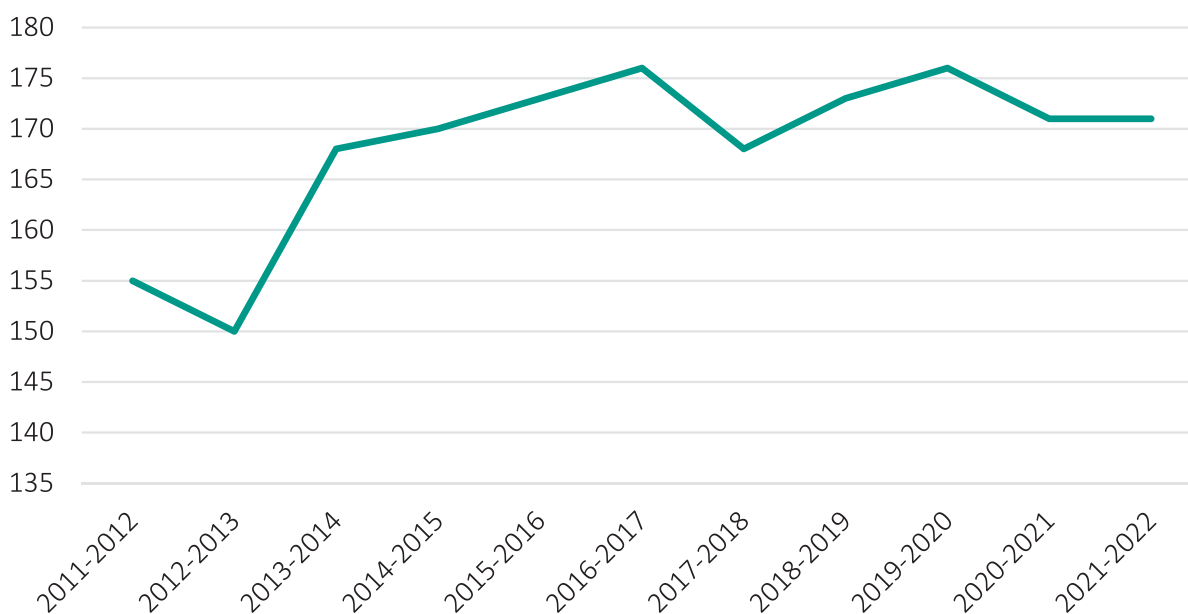
Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs (CSTIT)

- La création d'un nouveau poste d'agent responsable du respect de la culture a permis de mieux traiter les enjeux culturels, notamment les langues, ce qui a amélioré la relation avec les intervenants autochtones. On a aussi évalué à quel point le personnel de la réception et des services linguistiques de première ligne de la Commission respecte les clients et leur culture. On voulait clarifier comment les intervenants autochtones et non anglophones ont accédé aux services et ressources de la CSTIT par téléphone ou en personne. On a défini les comportements à développer, à améliorer et à approfondir et on devra rendre compte des réalisations accomplies dans le domaine à la prochaine période de rapport.
- La CSTIT a continué de publier tous ses communiqués de presse, son contenu de site Web, cette infolettre et ses ressources en inuktitut, en anglais et en français. Son plan stratégique et organisationnel ainsi que son rapport annuel sont aussi disponibles en inuktitut et en inuinnaqtun.
- La CSTIT a diffusé des capsules publicitaires sur les ondes des stations de radios communautaires, capsules que les annonceurs se sont chargés de traduire. Des annonces promotionnelles à la radio et à la télévision par câble (en direct et préenregistrées) ont été régulièrement diffusées en dëne sųłı́né, en dinjii zhu' ginjik, en dene kädá, en dene zhatı́ et en tı́chq sur les ondes de CKLB. La CSTIT a également diffusé des messages d'intérêt public sur CBC North en anglais et dans les langues inuites, en plus de faire traduire en inuktitut, en français et en anglais des messages publiés dans les médias sociaux.
- La CSTIT rend disponibles des services d'interprétation et de traduction dans toutes les langues officielles à la demande des clients. Elle a généralement recours à des fournisseurs de services externes pour l'interprétation, mais la majeure partie des services en inuktitut sont assurés par du personnel bilingue.

Ressources humaines

- En 2021-2022, 171 employés ont reçu une prime au bilinguisme pour les langues autochtones, pour un montant totalisant 174 398 \$.
- 37 employés de l'Association des enseignants des TNO ont reçu une prime de connaissances linguistiques versée pour les langues autochtones, dont le montant total s'élève à 226 294 \$.
- Le 31 mars 2022, le nouveau cours de 8 modules *Bien vivre ensemble : formation de sensibilisation aux réalités culturelles autochtones*, qui aborde les langues autochtones, comptait 4 016 employés inscrits et 3 388 employés qui l'avaient terminé avec succès.
- 19 candidats ont trouvé un emploi par l'entremise du Programme d'accès aux carrières pour les Autochtones du Service des ressources humaines.

Nombre de postes du GTNO dont les titulaires ont reçu la prime au bilinguisme pour les langues autochtones de 2012 à 2022

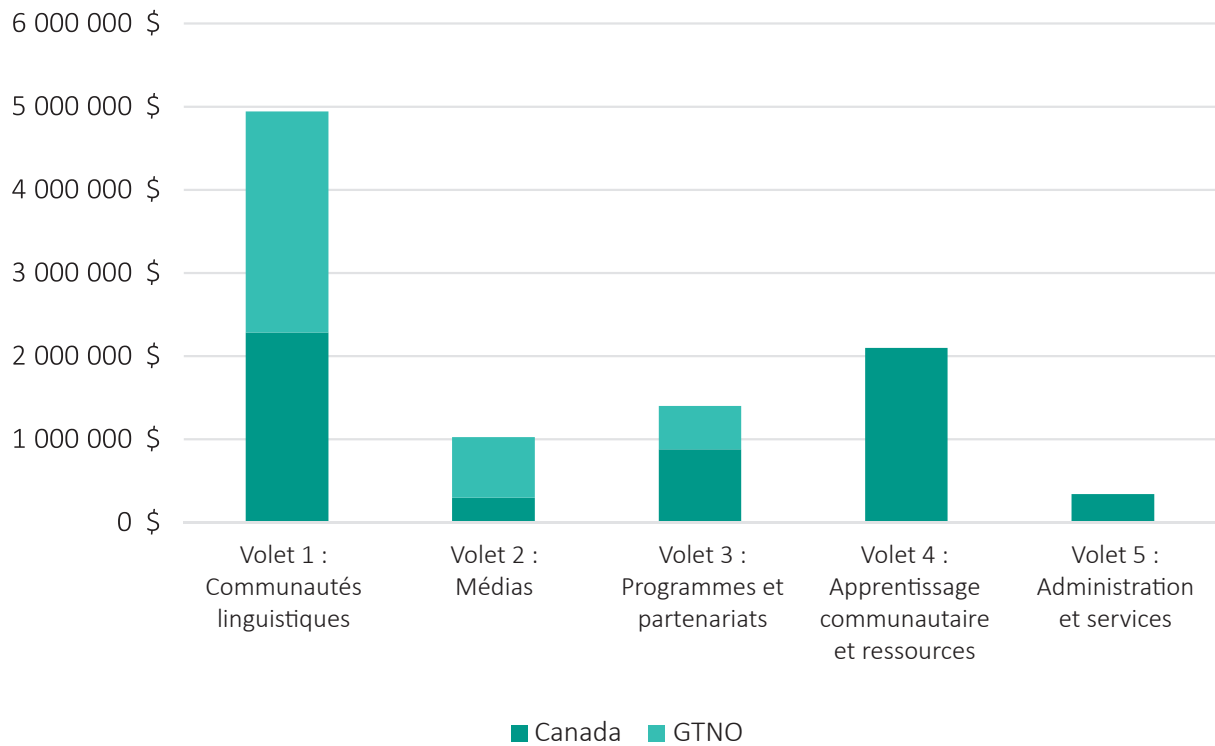


Financement et dépenses

En 2021-2022, le GTNO a dépensé 9 306 074 \$ pour soutenir la revitalisation des langues autochtones, les partenariats communautaires et les services publics.

Description	Dépenses réelles
Communautés linguistiques (gouvernements autochtones)	4 908 678 \$
Médias et diffusion	1 028 000 \$
Programmes et partenariats	1 065 673 \$
Apprentissage communautaire et ressources	2 100 000 \$
Administration et services	203 723 \$
TOTAL	9 306 074 \$

Distribution des fonds en vertu de l'Accord de coopération Canada-TNO relatif aux langues autochtones (2021 à 2024)



En 2021-2022, le GTNO a consacré 2 100 000 \$ du financement de l'Accord Canada-TNO au volet « apprentissage communautaire et ressources ». Il a ajouté une somme supplémentaire de 9 957 488 \$ tirés du financement des programmes de prématernelle à la 12^e année destiné aux organismes scolaires, pour verser un total combiné de 12 057 488 \$ à l'enseignement des cultures et des langues autochtones.

Description	Dépenses réelles
Apprentissage communautaire et ressources (fonds de l'Accord Canada-TNO)	2 100 000 \$
Enseignement des langues et des cultures autochtones, de la prématernelle à la 12 ^e année (financement du MÉCF)	9 957 488 \$
TOTAL	12 057 488 \$

Depuis 1997, les ministères et organismes du GTNO sont tous responsables de financer les services publics qu'ils offrent dans les langues autochtones officielles. Ainsi, les montants des dépenses ministérielles ne sont pas facilement accessibles.



Français

Le Secrétariat aux affaires francophones (SAF) conseille et soutient les institutions gouvernementales et leur fournit les outils nécessaires pour qu'elles élaborent des plans de communications et de services en français et qu'elles adoptent ou fournissent des programmes, des politiques et des services qui reflètent les besoins de la communauté francophone.

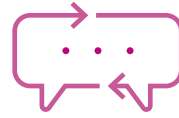
De plus, le Secrétariat coordonne le Service français de traduction à l'échelle du gouvernement et gère Services TNO, le centre de services en français du GTNO.

Le Plan stratégique sur les communications et les services en français 2018 à 2023 (le Plan stratégique) guide les institutions gouvernementales dans l'élaboration, l'offre et la prestation de communications et de services en français à la communauté francophone. Ce plan comprend quatre parties qui couvrent tous les aspects de la prestation de services et de communications en français, de même que les rôles et responsabilités du GTNO à cet égard.

Le SAF s'occupe en priorité d'aider les institutions du gouvernement à offrir et fournir des communications et des services en français au public. Il travaille avec les coordonnateurs des services en français dans les ministères pour élaborer des plans de réalisation des communications et des services en français, oriente la mise en œuvre du Plan stratégique, représente le GTNO dans le Conseil des ministres sur la francophonie canadienne (CMFC), une organisation intergouvernementale composée des ministres fédéral, provinciaux et territoriaux responsables de la francophonie canadienne, et offre du financement pour aider à couvrir les coûts liés à l'exploitation et à l'équipement de la station de radio communautaire de Yellowknife, Radio Taïga.



Faits saillants de 2021-2022



Au total, **3 266 110** mots
ont été traduits.



76,8 % des répondants se sont dits
satisfaits ou très satisfaits de la qualité
des services en français du GTNO.



170 502 mots tirés de **3 312** publications dans
les médias sociaux ont été traduits.



Services TNO a traité un total
de **794** demandes.



Bilan de l'année 2021-2022

Programmes et services du SAF

- Le SAF a reçu 15 formulaires de commentaires par l'intermédiaire du processus de commentaire public *Votre avis GTNO*.
- Services TNO a traité 794 demandes au total – hausse importante par rapport à 2020-2021, où le public lui en avait adressé 287. (Le bureau de Services TNO a été fermé au public pendant 6 mois pendant cette période à cause de la pandémie; seuls les services par téléphone et par courriel étaient maintenus.) Si on considère que 864 demandes ont été traitées en 2019-2020, les données pour 2021-2022 indiquent que l'intensité des opérations revient au niveau prépandémique.
- La troisième édition du sondage sur la satisfaction de la communauté francophone a été lancée en février 2022 – 76,8 % des répondants concernés se sont dits satisfaits ou très satisfaits de la qualité des services en français du GTNO.
- Le directeur général du SAF a participé à l'assemblée générale annuelle de l'Association franco-ténoise du Sud et de l'Ouest à Hay River en février 2022.
- On a mené en février 2022 l'examen exhaustif de tous les points de services publics (PSP) en français du GTNO. Cette démarche permettra aux institutions gouvernementales de contrôler les PSP en français et de garantir qu'ils possèdent la capacité d'offrir et de fournir les communications et les services en français selon les normes fixées.
- Le GTNO a diffusé de nouvelles instructions sur vidéo pour aider la fonction publique et la population générale à mieux comprendre l'offre active et comment accéder aux services en français.
- Les résultats de la vérification de conformité des communications du GTNO en français dans le secteur de la santé ont été publiés, et le gouvernement a présenté ses réponses aux recommandations.

Communications et services en français du GTNO

Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation (MÉCF)

Au-delà des activités centrales du SAF, un certain nombre d'initiatives sont dirigées ou appuyées par d'autres divisions du MÉCF :

- Le Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles (CPSPG) a présenté diverses expositions entièrement bilingues, comme *Notre histoire est partout*, *Respirer*, *Futurs autochtones*, et *Le traité 11*.
- Durant la Semaine de l'immigration francophone, les programmes relatifs au marché du travail ont présenté en français le Programme des candidats au Salon de l'emploi de Destination Canada. Un deuxième événement a été organisé en collaboration avec la Fédération franco-ténoise (FFT) et le Conseil de développement économique des TNO (CDÉTNO), et la présentation a été suivie d'un panel de discussion en français sur l'immigration aux TNO.
- Le MÉCF a lancé le Programme de certification des compétences en affaires (Sceau bleu) en août 2021, dans le respect des normes.
- Le MÉCF, au nom du Collège nordique francophone (CNF), a fait une demande auprès du ministère du Patrimoine canadien pour du financement pluriannuel. Ce financement sera utilisé pour augmenter la capacité institutionnelle du CNF. Le MÉCF consulte souvent le CNF pour discuter de ses plans pour sa croissance et son développement continu, et il considère le CNF comme un partenaire important du secteur de l'éducation postsecondaire aux TNO.
- Le ministère du Patrimoine canadien a majoré le financement des programmes de français langue seconde pour les trois prochaines années comme il l'a fait avec les programmes de français langue première pour les exercices financiers de 2019 à 2023. Le MÉCF a rencontré les organismes scolaires de français langue seconde pour discuter de la répartition du financement supplémentaire de 368 000 \$ en 2021-2022 et de 575 000 \$ en 2022-2023 et 2023-2024. Une partie de cet argent supplémentaire sera utilisé pour prolonger pour une deuxième année le Programme d'accueil et de mentorat des enseignants pour les éducateurs de français langue seconde, dans l'espoir d'améliorer la rétention des enseignants.



Ministère de l'Environnement et des Ressources naturelles (MERN)

- Le MERN a produit une panoplie de ressources en français, y compris un document d'information sur l'arsenic.

Ministère de l'Exécutif et des Affaires autochtones (MEAA)

- La première édition des Lignes directrices sur les médias sociaux du GTNO vient compléter les normes.
- Le GTNO a lancé un nouveau portail de services en ligne afin de fournir aux résidents des TNO un point d'accès supplémentaire aux programmes et services gouvernementaux.

Ministère des Finances

- Le ministère des Finances a tenu des séances d'échanges avec le public en français à propos des Dialogues sur le budget.
- Le ministère des Finances a mis sur pied une formation sur le service responsable des boissons alcoolisées : le programme de certification Service averti. Il s'agit d'une formation bilingue en ligne offerte à toute personne travaillant dans le secteur de la vente de boissons alcoolisées ou qui y cherche un emploi.

Ministère de la Santé et des Services sociaux (MSSS)

- Le MSSS a maintenu son partenariat avec le Réseau TNO Santé afin de mieux comprendre les besoins de la communauté francophone et d'éclairer les projets qui pourraient améliorer leurs services.

Ministère de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement (MITI)

- Le MITI a commandité la campagne de Radio Taïga et de *L'Aiglon*, *Le Nord en affaires*, qui a présenté des entreprises qui ont connu une transition ou une relance après les restrictions dues à la COVID-19.
- La Société d'investissement et de développement (SID) a fait circuler un sondage parmi les entrepreneurs et les entreprises pour recueillir de l'information sur leurs besoins et leurs rétroactions concernant ses programmes et services. Le sondage était disponible en français. La SID a notifié la Fédération franco-ténoise (FFT) et le CDÉTNO de l'existence du sondage et les a encouragés à en faire la promotion auprès de leurs membres et de la communauté d'entrepreneurs francophones.

Ministère de l'Infrastructure

- Le ministère de l'Infrastructure a lancé un système de réservation en ligne pour les rendez-vous en personne au Bureau de l'immatriculation et des permis de conduire de Yellowknife.
- Le ministère de l'Infrastructure a fourni une mise à jour mensuelle bilingue des travaux et des annonces sur la route des Tłıchǫ.

Exprimez-vous sur le budget du GTNO

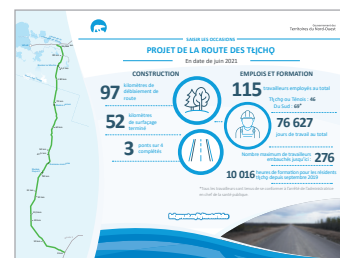
Caroline Wawzonek, ministre des Finances, organise des séances virtuelles d'échange avec les Ténos pour discuter du budget. Ces séances vous permettront d'en apprendre davantage sur le processus budgétaire du GTNO et de vous exprimer sur les priorités de dépenses. Vos commentaires sont très importants et contribueront à l'élaboration des prochains budgets gouvernementaux.

Calendrier des séances :
Le 6 juillet 2021, de 19 h à 21 h Le 9 juillet 2021, de 11 h à 13 h

RETOUR DES INVESTISSEMENTS POUR LES TÉNOS

Pour en savoir plus sur comment participer : www.fin.gov.nt.ca/fr/services/budget-de-2021/dialogues-sur-le-budget-2021

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest





Ministère de la Justice

- La Commission d'aide juridique et le Bureau du coroner ont répondu respectivement à 70 et 15 demandes en français.
- Le Bureau des enquêtes et des normes est un organisme indépendant du ministère de la Justice; parmi ses responsabilités, mentionnons les enquêtes sur les plaintes formulées par des détenus dans les centres correctionnels des TNO et par les probationnaires supervisés dans les collectivités. Des documents bilingues et en format miroir ont été conçus (logo, brochure, papier à en-tête, affiches, formulaires). Le message enregistré de la boîte vocale et la signature courriel sont également bilingues.
- Le ministère de la Justice a continué son partenariat avec la FFT pour le projet d'accès à la justice en français.
- Une campagne bilingue annonçant le Fonds pour la guérison des hommes de la Division des programmes de justice communautaire a été lancée en avril et en mai 2021; les publicités numériques et sur les médias sociaux étaient en français et en anglais.

Ministère de l'Administration des terres

- Le ministère de l'Administration des terres a mené des échanges avec le public à propos de la *Loi sur les terres publiques*. Des versions bilingues en format miroir étaient disponibles pour que les participants puissent échanger dans la langue de leur choix.
- Dans le cadre de sa campagne sur l'occupation non autorisée des terres publiques aux TNO, le ministère de l'Administration des terres a créé des vidéos et des annonces bilingues qui ont été fixées à toutes les structures sans droit de tenure.

Assemblée législative

- L'offre active de l'Assemblée législative a été mise à jour et normalisée. L'interprétation ou la traduction peuvent être demandées pour toute rencontre ou information publique provenant de l'Assemblée.
- L'Assemblée législative a lancé deux vidéos éducatives qui sont disponibles en français, avec ou sans sous-titre.

Ministère des Affaires municipales et communautaires (MAMC)

- Dans le cadre de la réponse du GTNO aux inondations dans les régions du Dehcho et de Beaufort-Delta, le MAMC a publié des mises à jour quotidiennes en français et en anglais.
- La campagne « Soyez prêt » du MAMC a été produite en français et en anglais.

- Le MAMC a vu son nombre de mots traduits augmenter de 370 %, surtout en raison de la traduction de contenu Web et de mises à jour sur les inondations.

Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs

- La Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs a organisé une campagne sur la sécurité dans laquelle un thème sur la sécurité lié à la saison en cours était mis de l'avant chaque trimestre. La campagne a été menée simultanément en français et en anglais.

COVID-19

L'exercice financier 2021-2022 a été marqué par les contrecoups de la deuxième année de COVID-19. Les institutions gouvernementales ont conçu différentes ressources en français pour informer le public à mesure que le territoire traversait la pandémie.

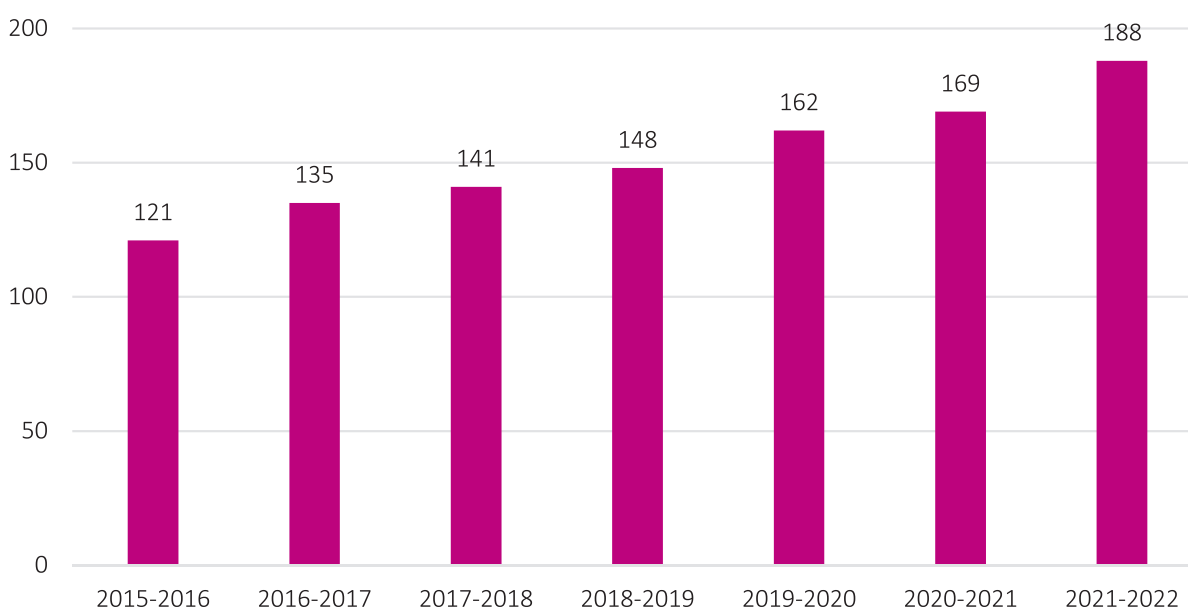
- Les services de traduction en français étaient disponibles 24 heures par jour et 7 jours par semaine pour veiller à ce que le public ait accès rapidement à l'information essentielle durant les périodes de crise.
- En tout, 548 749 mots ont été traduits en lien avec la COVID-19, dans des documents ou du contenu Web.
- Le ministère de la Santé et des Services sociaux a lancé une campagne de vaccination contre la COVID-19 pour les enfants âgés de 5 à 11 ans : l'affiche, la bande dessinée et le concours de coloriage « Soyez des héros de la vaccination » étaient tous disponibles en français.
- L'initiative de la SID, le Fonds pour le démarrage et l'expansion des entreprises, a été présentée en septembre 2021 pour soutenir les entreprises devant composer avec les restrictions sanitaires durant la pandémie de COVID-19. Tous les renseignements sur le programme étaient disponibles en français, et la promotion se faisait dans les deux langues. Les clients pouvaient aussi faire une demande de financement en français.
- Le MITI s'est assuré que les programmes d'aide et de relance liés à la COVID-19 étaient disponibles dans le respect des normes.
- Le MÉCF a élaboré des publicités et du contenu Web durant l'année 2021-2022 pour orienter la communauté scolaire quant à la COVID-19. Ces campagnes comprenaient de l'information pour les élèves retournant en classe en septembre 2021. À mesure que les consignes sanitaires évoluaient, le MÉCF communiquait pour tenir les élèves et leur famille au courant. Les informations étaient diffusées sur des affiches, à la radio, sur Internet et sur les médias sociaux.



Ressources humaines

- En 2021-2022, 188 employés ont reçu une prime au bilinguisme pour le français, une augmentation de 11,2 % par rapport à 2020-2021, et de 55,4 % par rapport à 2015-2016.
- Un sondage auprès des employés bilingues du GTNO a été mené en février. Selon les résultats, 96 % des répondants disaient comprendre clairement leur rôle dans la prestation des communications et des services en français.
- Dans la dernière année, 50 employés occupant des postes bilingues ou bilingues de préférence ont fait la vérification de la maîtrise du français par le GTNO.
- Le MÉCF a inauguré le cours d'orientation sur la garde d'enfants aux TNO, une formation en ligne de 50 heures pour les employés travaillant dans des services de garde de jeunes enfants, offerte en anglais et en français.
- L'Administration des services de santé et des services sociaux des TNO (ASTNO) s'est associée au Collège nordique francophone (CNF) pour offrir des cours de français de différents niveaux pour le personnel de la santé. Les cours visent entre autres à améliorer les compétences conversationnelles en français et à apprendre la terminologie du domaine de la santé. Au total, 22 employés ont participé aux cours, qui avaient lieu en dehors des heures de travail pour que tous puissent y participer.
- La Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs (CSTIT) a embauché un agent de sécurité francophone, ce qui a amélioré leur capacité de fournir des services directs en milieu de travail.
- Au total, 614 employés (GTNO, Administration des services de santé et des services sociaux de Hay River, CSTIT) ont suivi le module sur les langues officielles de la formation d'accueil pour les employés du GTNO.

Nombre de postes du GTNO dont le titulaire reçoit une prime au bilinguisme pour le français



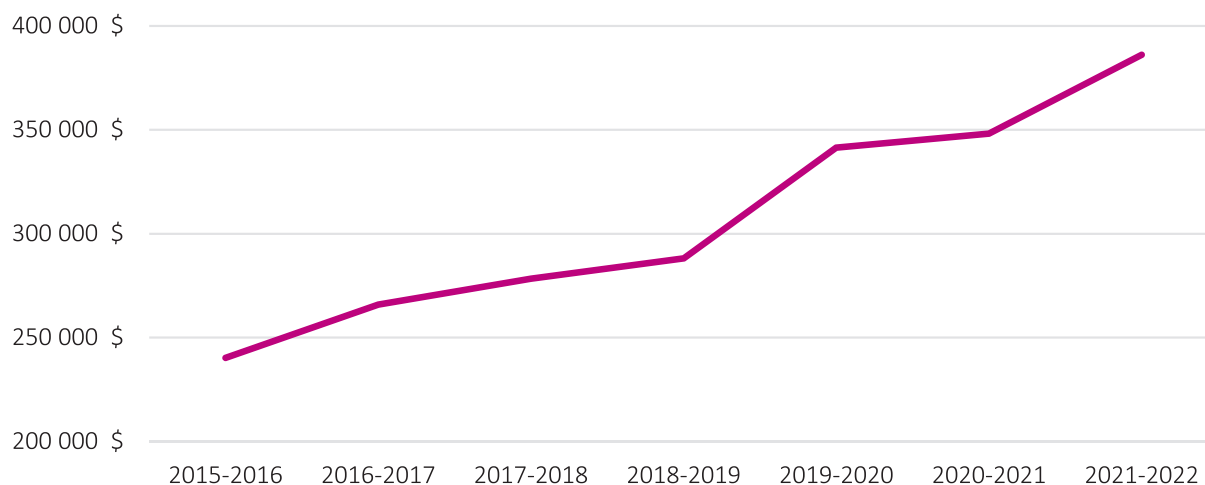
Financement et dépenses

En 2021-2022, le GTNO a dépensé 5 506 963 \$ pour les services en français. Au cours du même exercice, le MÉCF a aussi dépensé 4 058 195 \$ dans les programmes d'éducation en français.

Description	Dépenses réelles
Services en français	5 506 963 \$
Éducation en langue française*	4 058 195 \$
TOTAL	9 565 158 \$

* Note : Cette somme ne comprend pas les dépenses engagées par les organismes scolaires pour offrir des programmes d'éducation en français.

Financement des services et de l'éducation en français



Regard sur l'avenir

- Les manuels de conduite devraient être accessibles en français d'ici la fin de 2022.
- La Société d'investissement et de développement (SID) entreprendra un processus d'échanges avec le public pour examiner et réviser la *Loi sur la société d'investissement et de développement des Territoires du Nord-Ouest* et ses règlements. Entre autres, du contenu en anglais et en français sera fourni pour appuyer les échanges (document de discussion, matériel pour les séances, etc.).
- Le MÉCF lancera un portail en ligne de certification bilingue pour les éducateurs de la prématernelle à la 12^e année, appelé Brevet TNO, dans lequel les éducateurs pourront faire leur demande de certification en français ou en anglais. Ils pourront aussi avoir accès à de la formation et à du matériel de perfectionnement en français. Le portail offrira de la formation en ligne et du soutien en français et en anglais.
- L'ASTNO prévoit poursuivre le développement d'un logiciel qui sera utilisé pour suivre certaines données afin de mieux comprendre le volume, la capacité et la demande des services dans leur système.
- L'édifice de l'Assemblée législative pourra être visité avec des audioguides en français.
- L'évaluation du Plan stratégique sur les communications et les services en français 2018 à 2023 du GTNO commencera au cours de l'été 2022. Menée par un tiers, cette évaluation vise à mesurer son degré de réussite et d'utilité et à orienter l'élaboration du prochain Plan stratégique quinquennal du GTNO sur les communications et les services en français de 2023 à 2028.

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest
Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation

Langues autochtones : indigenous_languages@gov.nt.ca

Français : 867-767-9343 ou 1-866-561-1664 (sans frais)

www.gov.nt.ca/fr